

Sepher Eyob (Job)

Chapter 2

אָפּאַפּ-לֹ שׁוּעֵי־אֱלֹהִים מָצְאוּ אֶת־יְהוָה Job2:1
:אָפּאַפּ-לֹ שׁוּעֵי־אֱלֹהִים מָצְאוּ אֶת־יְהוָה
אֲוִיֵּהִי הַיּוֹם וַיִּבְאֹר בְּנֵי הָאֱלֹהִים לְהִתְיַצֵּב עַל־יְהוָה
וַיִּבּוֹא גַם־הַשָּׁטָן בְּתוֹכָם לְהִתְיַצֵּב עַל־יְהוָה:

1. way'hi hayom wayabo'u b'ney ha'Elohim l'hith'yatseb `al-Yahúwah
wayabo' gam-hasatan b'thokam l'hith'yatseb `al-Yahúwah.

Job2:1 Again there was a day when the sons of the Elohim came to present themselves before אָפּאַפּ, and the satan also came among them to present himself before אָפּאַפּ.

<2:1> Ἐγένετο δὲ ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη
καὶ ἦλθον οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ παραστῆναι ἔναντι κυρίου,
καὶ ὁ διάβολος ἦλθεν ἐν μέσῳ αὐτῶν παραστῆναι ἔναντίον τοῦ κυρίου.

1 Egeneto de hōs hē hēmera hautē

And it came to pass as this day occurred

kai ēlthon hoi aggeloi tou theou parastēnai enanti kyriou,
and came the angels of the Elohim to stand before YHWH.

kai ho diabolos ēlthen en mesō autōn parastēnai enantion tou kyriou.

And the devil came in the midst of them to stand before YHWH.

אָפּאַפּ-אַפּ מְשׁוּט מִן־הָאָרֶץ וַיִּמְהַתֵּחַלֵּךְ בָּהָרָה
:אָפּאַפּ-אַפּ מְשׁוּט מִן־הָאָרֶץ וַיִּמְהַתֵּחַלֵּךְ בָּהָרָה
בְּוִיאֵמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׁטָן אַי מִזֶּה תָּבֹא וַיַּעַן הַשָּׁטָן אֶת־יְהוָה
וַיֹּאמֶר מִשְׁטַט בְּאֶרֶץ וַיִּמְהַתֵּחַלֵּךְ בָּהָרָה:

2. wayo'mer Yahúwah `el-hasatan `ey mizeh tabo' waya'an hasatan `eth-Yahúwah
wayo'mar mishut ba'arets umehith'halek bah.

Job2:2 אָפּאַפּ said to the satan, Where have you come from? Then the satan answered אָפּאַפּ and said, From roaming about on the earth and from walking around on it.

<2> καὶ εἶπεν ὁ κύριος τῷ διαβόλῳ Πόθεν σὺ ἔρχῃ;
τότε εἶπεν ὁ διάβολος ἐνώπιον τοῦ κυρίου
Διαπορευθεὶς τὴν ὑπὸ οὐρανὸν καὶ ἐμπεριπατήσας τὴν σύμ πασαν πάρειμι.

2 kai eipen ho kyrios tō diabolō Pothen sy erchē?

And said YHWH to the devil, From what place come you?

tote eipen ho diabolos enōpion tou kyriou

Then said the devil before YHWH,

Diaporeutheis tēn hyp' ouranon kai emperipatēsas tēn sym pasan pareimi.

Traveling over the place under heaven and walking about the whole earth

אָפּאַפּ-אַפּ מְשׁוּט מִן־הָאָרֶץ וַיִּמְהַתֵּחַלֵּךְ בָּהָרָה
:אָפּאַפּ-אַפּ מְשׁוּט מִן־הָאָרֶץ וַיִּמְהַתֵּחַלֵּךְ בָּהָרָה
וַיֹּאמֶר אֶת־יְהוָה אֶל־הַשָּׁטָן מִזֶּה תָּבֹא וַיַּעַן הַשָּׁטָן אֶת־יְהוָה
וַיֹּאמֶר מִשְׁטַט בְּאֶרֶץ וַיִּמְהַתֵּחַלֵּךְ בָּהָרָה:

גויִאמר יְהוָה אֶל־הַשָּׁטָן הַשְּׂמֵתָ לְבָךְ אֶל־עַבְדִּי אִיּוֹב
 כִּי אֵין כָּמוֹהוּ בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר תָּם וְיִשָּׁר יִרְאֵ אֱלֹהִים וְסָר מִרָע
 וְעָדְנֹו מִחֲזִיק בְּתַמָּתוֹ וַתְּסִיתָנִי בּוֹ לְבַלְעוֹ חֵן:

**3. wayo'mer Yahúwah 'el-hasatan hasam'at lib'h 'el-`ab'di 'Yob
 ki 'eyn kamohu ba'arets 'ish tam w'yashar y're' 'Elohim w'sar mera`
 w'`odenu machaziq b'thumatho wat'sitheni bo l'bal`o chinam.**

Job2:3 אָמַר יְהוָה אֶל־הַשָּׁטָן, הֲשֵׂתָ לִבְךָ עַל־עַבְדִּי אִיּוֹב?
 כִּי אֵין כָּמוֹהוּ בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר תָּם וְיִשָּׁר אִישׁ יִרְאֵ אֱלֹהִים וְסָר מִרָע
 וְעָדְנֹו מִחֲזִיק בְּתַמָּתוֹ וַתְּסִיתָנִי בּוֹ לְבַלְעוֹ חֵן.

<3> εἶπεν δὲ ὁ κύριος πρὸς τὸν διάβολον Προσέσχεσ οὖν τῷ θεράποντί μου Ἰωβ,
 ὅτι οὐκ ἔστιν κατ' αὐτὸν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς ἄνθρωπος ἄκακος, ἀληθινός,
 ἄμεμπτος, θεοσεβής, ἀπεχόμενος ἀπὸ παντὸς κακοῦ; ἔτι δὲ ἔχεται ἀκακίας·
 σὺ δὲ εἶπας τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ διὰ κενῆς ἀπολέσαι.

**3 eipen de ho kyrios pros ton diabolon
 said And YHWH to the devil,
 Prosesches oun tō theraponti mou Iōb,
 hoti ouk estin kat' auton tōn epi tēs gēs
 that there is not according to him of the ones upon the earth,
 anthrōpos akakos, alēthinos, amemptos, theosebēs,
 a man not wicked, true, blameless, fearing Elohim,
 apechomenos apo pantos kakou? eti de echetai akakias;
 and at a distance from all evil? But still he has innocence,
 sy de eipas ta hyparchonta autou dia kenēs apolesai.
 but you spoke his substance without cause to destroy.**

אָמַר יְהוָה אֶל־הַשָּׁטָן אֶת־יְהוָה וַיֹּאמֶר עוֹר בְּעֵד־עוֹר
 וְכֹל אֲשֶׁר לְאִישׁ יִתֵּן בְּעֵד נַפְשׁוֹ:

**4. waya`an hasatan 'eth-Yahúwah wayo'mar `or b`ad-`or
 w'kol 'asher la'ish yiten b`ad naph'sho.**

Job2:4 And the satan answered אָמַר יְהוָה and said, Skin for skin!
 Yes, all that a man has he shall give for his life.

<4> ὑπολαβὼν δὲ ὁ διάβολος εἶπεν τῷ κυρίῳ Δέρμα ὑπὲρ δέρματος·
 ὅσα ὑπάρχει ἄνθρωπῳ, ὑπὲρ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἐκτείσει·

**4 hypolabōn de ho diabolos eipen tō kyriō Derma hyper dermatos;
 undertaking But the devil, said to YHWH, Skin for skin,
 hosa hyparchei anthrōpō, hyper tēs psychēs autou ekteisei;
 as much as exists to a man for his life he shall give.**

אָמַר יְהוָה אֶל־הַשָּׁטָן וַיֹּאמֶר עוֹר בְּעֵד־עוֹר

8. wayiqach-lo cheres l'hith'gared bo w'hu' yosheb b'thok-ha'epher.

Job2:8 And he took him a potsherd to scrape himself while he was sitting among the ashes.

<8> καὶ ἔλαβεν ὄστρακον, ἵνα τὸν ἰχῶρα ξύη,
καὶ ἐκάθητο ἐπὶ τῆς κοπρίας ἔξω τῆς πόλεως.

8 kai elaben ostrakon, hina ton ichōra xyē,

And he took to himself a potsherd so as the pus to scrape;

kai ekathēto epi tēs koprias exō tēs poleōs.

and he sat down within the ashes outside the city.

:xuy yzay/4 y99 yxuyx9 fzshy y40 yxw4 y/ 9y4xy9

טַוֹתֶמֶר לוֹ אֲשַׁפְּטוּ עִדָּה מִמִּזִּיק בְּתַתָּהּ בְּרַף אֲלֵהִים וְנָמַת:

9. wato'mer lo 'ish'to `od'ak machaziq b'thumathek barek 'Elohim wamuth.

Job2:9 Then his wife said to him, Do you still hold fast your integrity?

Bless Elohim and die!

<9> Χρόνου δὲ πολλοῦ προβεβηκότος εἶπεν αὐτῷ ἡ γυνὴ αὐτοῦ

Μέχρι τίνος καρτερήσεις λέγων

9 Chronou de pollou probebēkotos eipen autō hē gynē autou

When much time had passed, said to him his wife,

Mechri tinos karterēseis legōn

How long should you hold out, saying,

<9>a Ἴδου ἀναμένω χρόνον ἔτι μικρὸν προσδεχόμενος τὴν ἐλπίδα τῆς σωτηρίας μου;

9a Idou anamenō chronon eti mikron prosdechomenos tēn elpida tēs sōtērias mou?

Behold, I wait yet a little while, expecting the hope of my deliverance?

<9>b Ἴδου γὰρ ἠφάνισταί σου τὸ μνημόσυνον ἀπὸ τῆς γῆς,

υἱοὶ καὶ θυγατέρες, ἐμῆς κοιλίας ὠδίνες καὶ πόνοι,

οὓς εἰς τὸ κενὸν ἐκοπίασα μετὰ μόχθων.

9b idou gar ēphanistai sou to mnēmosynon apo tēs gēs,

for, behold, thy memorial is abolished from the earth,

huioi kai thygateres, emēs koilias ōdines kai ponoi,

even thy sons and daughters, the pangs and pains of my womb

hous eis to kenon ekopiasa meta mochthōn.

which I bore in vain with sorrows;

<9>c σύ τε αὐτὸς ἐν σαπρία σκωλήκων κάθησαι διανυκτερεύων αἴθριος·

9c sy te autos en sapriā skōlēkōn

and you yourself in the open air among the corruption of worms

kathēsai dianyktereuōn aithrios;

sit down to spend the nights,

<9>d κἀγὼ πλανῆτις καὶ λάτρις τόπον ἐκ τόπου περιερχομένη

καὶ οἰκίαν ἐξ οἰκίας προσδεχομένη τὸν ἥλιον πότε δύσεται,

ἵνα ἀναπαύσωμαι τῶν μόχθων καὶ τῶν ὀδυνῶν, αἶ με νῦν συνέχουσιν.

9d kagō planētis kai latris topon ek topon perierchomenē

and I am a wanderer and a servant from place to place waiting

kai oikian ex oikias prosdechomenē ton hēlion pote dysetai,
 and house to house, waiting for the setting of the sun,
 hina anapausōmai tōn mochthōn kai tōn odynōn, hai me nyn synechousin.
 that I may rest from my labours and my pangs which now beset me:

<9> e ἀλλὰ εἰπόν τι ῥῆμα εἰς κύριον καὶ τελεύτα.

9^w alla eipon ti hrēma eis kyrion kai teleuta.
 but say some word against YHWH, and die.

יָדַעְתִּי כִּי־אֵלֹהִים הוּא יְהוָה כִּי־עָשָׂה לִּי הַחֲסָדִים הַגְּדוֹלִים
 וְכִי־לֹא־נִקְבַּלְתִּי בְּעֵינֵי הַחַיִּים וְכִי־לֹא־נִקְבַּלְתִּי
 בְּכָל־זֹאת לֹא־חָטָא אֵיּוֹב בְּשִׁפְתָיו: פ

יִי־אָמַר אֵלָיָהּ כְּדַבֵּר אַחַת הַנְּבִלֹת תְּדַבְּרִי גַם
 אֶת־הַטּוֹב נִקְבַּל מֵאֵת הָאֱלֹהִים וְאֶת־הָרָע לֹא נִקְבַּל
 בְּכָל־זֹאת לֹא־חָטָא אֵיּוֹב בְּשִׁפְתָיו: פ

10. wayo'mer 'eleyah k'daber 'achath han'baloth t'daberi gam 'eth-hatob n'qabel
 me'eth ha'Elohim w'eth-hara`lo' n'qabel b'kal-zo'th lo'-chata' 'Yob bis'phathayu.

Job2:10 But he said to her, You speak as one of the foolish women speaks.
 Shall we indeed accept good from the Elohim and not accept adversity?
 In all this Eyob did not sin with his lips.

<10> ὁ δὲ ἐμβλέψας εἶπεν αὐτῇ Ὡσπερ μία τῶν ἀφρόνων γυναικῶν ἐλάλησας·
 εἰ τὰ ἀγαθὰ ἐδεξάμεθα ἐκ χειρὸς κυρίου, τὰ κακὰ οὐχ ὑποίσομεν;
 ἐν πάσιν τούτοις τοῖς συμβεβηκόσιν αὐτῷ
 οὐδὲν ἤμαρτεν Ἰωβ τοῖς χείλεσιν ἐναντίον τοῦ θεοῦ.

10 ho de emblepsas eipen autē
 And he looked on her and said to her,
 Hōsper mia tōn aphronōn gynaikōn elalēsas;
 You have spoken like one of the foolish women did you speak?
 ei ta agatha edexametha ek cheiros kyriou,
 If the good things we looked for from the hand of YHWH,
 ta kaka ouch hypoisomen? en pasin toutois tois symbebēkosin autō
 the bad shall we not endure? In all these things that happened to him
 ouden hēmarten Iōb tois cheilesin enantion tou theou.
 not one thing Job sinned with his lips before the Elohim.

וְכִי־לֹא־חָטָא אֵיּוֹב בְּשִׁפְתָיו לֹא־חָטָא אֵיּוֹב בְּשִׁפְתָיו
 לֹא־חָטָא אֵיּוֹב בְּשִׁפְתָיו לֹא־חָטָא אֵיּוֹב בְּשִׁפְתָיו
 לֹא־חָטָא אֵיּוֹב בְּשִׁפְתָיו לֹא־חָטָא אֵיּוֹב בְּשִׁפְתָיו
 יִי־אָמַר אֵלָיָהּ כְּדַבֵּר אַחַת הַנְּבִלֹת תְּדַבְּרִי גַם
 אֶת־הַטּוֹב נִקְבַּל מֵאֵת הָאֱלֹהִים וְאֶת־הָרָע לֹא נִקְבַּל
 בְּכָל־זֹאת לֹא־חָטָא אֵיּוֹב בְּשִׁפְתָיו: פ

11. wayish'm`u sh'losheth re`ey 'Yob 'eth kal-hara`ah hazo'th haba'ah `alayu
 wayabo'u 'ish mim'qomo 'Eliphaz haTeymani uBil'dad haShuchi

w'Tsophar haNa`amathi wayiua`adu yach'daw labo' lanud-lo ul'nachamo.

Job2:11 Now when Eyob's three friends heard of all this adversity that had come upon him, they came each one from his own place, Eliphaz the Teymanite, Bildad the Shuchite and Tsophar the Naamathite; and they made an appointment together to come to sympathize with him and to comfort him.

<11> Ἀκούσαντες δὲ οἱ τρεῖς φίλοι αὐτοῦ τὰ κακὰ πάντα τὰ ἐπελθόντα αὐτῷ παρεγένοντο ἕκαστος ἐκ τῆς ἰδίας χώρας πρὸς αὐτόν, Ἐλιφας ὁ Θαυμαίων βασιλεύς, Βαλδαδ ὁ Σαυχαίων τύραννος, Σωφάρ ὁ Μιναίων βασιλεύς, καὶ παρεγένοντο πρὸς αὐτόν ὁμοθυμαδὸν τοῦ παρακαλέσαι καὶ ἐπισκέψασθαι αὐτόν.

11 Akousantes de hoi treis philoi autou ta kaka panta ta epelthonta autō hearing And his three friends the bad things all coming upon him, paregenonto hekastos ek tēs idias chōras pros auton, Eliphaz ho Thaimanōn basileus, came each from their own place to him Eliphaz the Temanite – the king, Baldad ho Sauchaiōn tyrannos, Sōphar ho Minaioōn basileus, Baldad the Shuhite – a sovereign, Zophar the Minaean a king. kai paregenonto pros auton homothymadon tou parakalesai kai episkepsasthai auton. And they came to him with one accord to comfort and visit him.

יב וישאו את עיניהם מרחוק ולא הכירוהו וישאו קולם
ויבכו ויקרעו איש מעלו ויזרקו עפר על ראשיהם השמימה:

12. wayis'u 'eth-`eyneyhem merachiq w'lo' hikiruhu wayis'u qolam wayib'ku wayiq'r'u 'ish m'ilo wayiz'r'qu `aphar `al-ra'sheyhem hashamay'mah.

Job2:12 When they lifted up their eyes at a distance and did not recognize him, they raised their voices and wept. And each of them tore his robe and they threw dust over their heads toward the heavens.

<12> ἰδόντες δὲ αὐτόν πόρρωθεν οὐκ ἐπέγνωσαν καὶ βοήσαντες φωνῇ μεγάλη ἐκλαυσαν ῥήξαντες ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ στολὴν καὶ καταπασάμενοι γῆν.

12 idontes de auton porrōthen ouk epegnōsan And seeing him at a distance, they did not recognize him. kai boēsantes phōnē megalē eklausan hrēxantes hekastos tēn heautou stolēn And they yelled voice with a great and wept, tearing each his own apparel kai katapasamenoī gēn. and strewing earth.

יג וישבו אתו לארץ שבעת ימים ושבעת לילות
ואין דיבר אליו דבר פי האו פי הגדל הפאב מאד:

13. wayesh'bu 'ito la'arets shib'ath yamim w'shib'ath leylloth w'eyn-dober 'elayu dabar ki ra'u ki-gadal hak'eb m'od.

Job2:13 Then they sat down on the ground with him for seven days and seven nights

with **no one speaking a word to him**, for they saw **that his pain** was **very great**.

<13> παρεκάθισαν αὐτῷ ἑπτὰ ἡμέρας καὶ ἑπτὰ νύκτας, καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἐλάλησεν·
ἑώρων γὰρ τὴν πληγὴν δεινὴν οὖσαν καὶ μεγάλην σφόδρα.

13 **parekathisan autō hepta hēmeras** kai **hepta** nyktas,

And they sat beside him seven days and seven nights,

kai **oudeis autōn elalēsen**; **heōrōn gar tēn plēgēn deinēn ousan**

and not one of them spoke; for they saw the calamity awful being,

kai **megalēn sphodra**.

and great it was exceedingly.